Best.nr. 563-POLSK
Polsk oversettelse

Standard arbeidsavtale/ Standardowa umowa o pracę

Beholdes av arbeidsgiver – kopi til arbeidstaker/ Egzemplarz dla pracodawcy – kopia dla pracownika

1. Firma / Firma	
Navn / Nazwa	Daglig leder / Dyrektor
Adresse / Adres	

2.Ansatt / Pracownik
Navn / Imię i nazwisko
Adresse / Adres

3. Arbeidsplass jf. arbeidsmiljøloven § 14-6 (1) b) / **Miejsce pracy**, por. § 14-6 (1) b) Kodeksu Pracy
Adresse / Adres

4. Ansatt som (arb.oppgaver/stilling/tittel/arbeidskategori)/ Zatrudniony jako (zadania/stanowisko/ tytuł/ rodzaj pracy)

5. Tariffavtale/verneombud / Umowa zbiorowa / rzecznik ds. bezpieczeństwa pracy	
Følgende tariffavtale(r) gjelder / Obowiązuje następująca umowa zbiorowa/ umowy zbiorowe	
Tariffparter/ Strony umowy zbiorowej	Verneombud / Rzecznik ds. bezpieczeństwa pracy

Sjekk alle punkter nedenfor med tariffavtalen/ Wszystkie poniższe punkty należy sprawdzić z umową zbiorową

6.Ansettelsesforholdets varighet og arbeidstid/ Długość stosunku pracy i wymiar czasu pracy	
Ansatt fra/ Zatrudniony od	Eventuelt til/ Ewentualnie: Zatrudniony do
Ukentlig arbeidstid (lengde/plassering)/ Tygodniowa norma czasu pracy (długość/rozkład)	Daglig arbeidstid (lengde/plassering)/ Dobowa norma czasu pracy (długość i rozkład)
Eventuell særlig arbeidstidsordning/ Ewentualny szczególny system czasu pracy	Pauser (lengde) / Przerwy (długość)
Arbeidstakers oppsigelsesfrist/ Okres wypowiedzenia obowiązujący pracownika	Arbeidsgivers oppsigelsesfrist/ Okres wypowiedzenia obowiązujący pracodawcę
Ferietid, fastsettes i henhold til ferielovens bestemmelser/ Okres urlopu zgodny z postanowieniami ustawy urlopowej	

7. Eventuell prøvetid/ Ewentualny okres próbny	
Prøvetidens lengde / Długość okresu próbnego	Oppsigelsesfrist i prøvetiden/ Okres wypowiedzenia w okresie próbnym
Ev. forlengelse av prøvetid(jf. arbeidsmiljøloven § 15-6 (4))/ Ew. przedłużenie okresu próbnego (por. § 15-6 (4) Kodeksu Pracy	

8. Lønn / Wynagrodzenie		
Lønn pr. time/ måned/ Wynagrodzenie za godzinę/ miesięczne	Utbetalingsmåte/ Sposób wypłaty	Utbetalingstidspunkt/ Termin wypłaty
Overtidstillegg(min. 40 %) Dodatek za nadgodziny (min. 40 %)	Helge-/nattillegg/ Dodatek za pracę w dni świąteczne/ w nocy	Andre tillegg/ Inne dodatki
Godtgjørelse / diett // Zwrot kosztów/ diety		
Feriepenger kommer i tillegg til lønn, jf. ferieloven/ Świadczenie urlopowe jako dodatek do wynagrodzenia, por.ustawa urlopowa		

9. Andre opplysninger / Informacje dodatkowe

10. Underskrifter/ Podpisy		
Dato/ Data	Underskrift arbeidsgiver/ Podpis pracodawcy	Underskrift arbeidstaker/ Podpis pracownika

Utdrag fra arbeidsmiljøloven kapittel 14 Ansettelser mv.

Loven trådte i kraft 1. januar 2006.

§ 14-5. *Krav om skriftlig arbeidsavtale*

(1) Det skal inngås skriftlig arbeidsavtale i alle arbeidsforhold. Arbeidsgiver skal utforme et utkast til arbeidsavtale i samsvar med § 14-6. Arbeidstaker har rett til å la seg bistå av en tillitsvalgt eller annen representant både ved utarbeidelse og ved endringer i arbeidsavtalen.

(2) I arbeidsforhold med en samlet varighet av mer enn en måned skal skriftlig arbeidsavtale foreligge snarest mulig og senest en måned etter at arbeidsforholdet begynte.

(3) I arbeidsforhold med kortere varighet enn en måned eller ved utleie av arbeidskraft, skal det umiddelbart inngås skriftlig arbeidsavtale.

§ 14-6. *Minimumskrav til innholdet i den skriftlige avtalen*

(1) Arbeidsavtalen skal inneholde opplysninger om forhold av vesentlig betydning i arbeidsforholdet, herunder:

a) partenes identitet,

b) arbeidsplassen. Dersom det ikke eksisterer noen fast arbeidsplass eller hovedarbeidsplass skal arbeidsavtalen gi opplysning om at arbeidstakeren arbeider på forskjellige steder, og oppgi forretningsadressen eller eventuelt hjemstedet til arbeidsgiver,

c) en beskrivelse av arbeidet eller arbeidstakerens tittel, stilling eller arbeidskategori,

d) tidspunktet for arbeidsforholdets begynnelse,

e) forventet varighet dersom arbeidsforholdet er midlertidig,

f) eventuelle prøvetidsbestemmelser, jf. § 15-3 sjuende ledd og § 15-6,

g) arbeidstakerens rett til ferie og feriepenger og reglene for fastsettelse av ferietidspunktet,

h) arbeidstakerens og arbeidsgiverens oppsigelsesfrister,

i) den gjeldende eller avtalte lønn ved arbeidsforholdets begynnelse, eventuelle tillegg og andre godtgjøringer som ikke inngår i lønnen, for eksempel pensjonsinnbetalinger og kost- eller nattgodtgjørelse, utbetalingsmåte og tidspunkt for lønnsutbetaling,

j) lengde og plassering av den avtalte daglige og ukentlige arbeidstid,

k) lengde av pauser,

l) avtale om særlig arbeidstidsordning, jf. § 10-2 andre, tredje og fjerde ledd,

m) opplysninger om eventuelle tariffavtaler som regulerer arbeidsforholdet. Dersom avtale er inngått av parter utenfor virksomheten skal arbeidsavtalen inneholde opplysninger om hvem tariffpartene er.

(2) Informasjon nevnt i første ledd bokstavene g til k kan gis ved å henvise til lover, forskrifter eller tariffavtaler som regulerer disse forholdene.

§ 14-8. *Endringer i arbeidsforholdet*

Endringer i arbeidsforholdet som nevnt i §§ 14-6 og 14-7 skal tas inn i arbeidsavtalen tidligst mulig og senest en måned etter at endringen trådte i kraft. Dette gjelder likevel ikke dersom endringene i arbeidsforholdet skyldes endringer i lover, forskrifter eller tariffavtaler, jf. § 14-6 andre ledd og § 14-7 andre ledd.

Wyciąg z Kodeksu Pracy Rozdział 14. Zatrudnienie i in.

Ustawa weszła w życie 1 stycznia 2006

§ **14-5.** *Wymóg pisemnej umowy o pracę*

(1) Dla każdego stosunku pracy należy zawrzeć pisemną umowę o pracę. Pracodawca zobowiązany jest do przygotowania projektu umowy o pracę zgodnego z § 14-16. Pracownik ma prawo skorzystać z pomocy męża zaufania lub innego przedstawiciela zarówno przy przygotowywaniu umowy o pracę, jak i przy wprowadzaniu do niej zmian.

(2) Dla stosunku pracy o łącznej długości przekraczającej jeden miesiąc pisemną umowę o pracę należy zawrzeć jak najszybciej, nie później niż w ciągu miesiąca od nawiązania stosunku pracy.

(3) Dla stosunku pracy trwającego krócej niż jeden miesiąc lub w wypadku wynajęcia siły roboczej pisemną umowę o pracę należy zawrzeć niezwłocznie.

§ 14-6. *Minimalne wymogi co do zawartości umowy pisemnej*

(1) Umowa o pracę musi zawierać informacje o istotnym znaczeniu dla stosunku pracy, w tym:

a) dane identyfikacyjne stron,

b) miejsce pracy. Jeśli nie istnieje stałe ani główne miejsce pracy, w umowie o pracę muszą się znaleźć informacje o tym, że pracownik będzie pracował w różnych miejscach, oraz adres firmy lub ewentualnie miejsce zamieszkania pracodawcy,

c) opis wykonywanej pracy lub tytuł bądź stanowisko pracownika lub rodzaj pracy,

d) termin rozpoczęcia stosunku pracy,

e) spodziewana długość zatrudnienia, jeśli umowa zostaje zawarta na czas określony,

f) ewentualne postanowienia dotyczące okresu próbnego, por. § 15-3, ustęp siódmy i § 15-6,

g) prawo pracownika do urlopu i świadczenia urlopowego oraz zasady ustalania terminu urlopu,

h) terminy wypowiedzenia obowiązujące pracownika i pracodawcę,

i) wynagrodzenie obowiązujące lub umówione w chwili rozpoczęcia stosunku pracy, ewentualne dodatki i inne świadczenia, które nie wchodzą w skład wynagrodzenia, na przykład składki emerytalne, zwrot kosztów wyżywienia lub wynagrodzenie za pracę w nocy, sposób i termin wypłaty wynagrodzenia,

j) dobowa i tygodniowa norma czasu pracy oraz jego rozkład,

k) długość przerw,

l) ustalenia dotyczące szczególnego systemu czasu pracy, por. § 10-2 ustęp drugi, trzeci i czwarty,

m) informacje o ewentualnych umowa zbiorowych, które regulują stosunek pracy. Jeśli umowa zbiorowa zawarta została przez strony poza zakładem pracy, w umowie o pracę należy umieścić informacje o stronach, które zawarły umowę zbiorową.

(2) Informacje wymienione w ustępie pierwszym, litery g do k, można podać poprzez odesłanie do ustaw, przepisów lub umów zbiorowych regulujących te kwestie.

§ 14-8. *Zmiany w stosunku pracy*

Zmiany w stosunku pracy wymienione w §§ 14-6 i 14-7 należy zawrzeć w umowie o pracę jak najszybciej, nie później jednak niż w ciągu miesiąca od chwili, gdy zmiana weszła w życie. Nie dotyczy to jednak, jeśli zmiany w stosunku pracy wynikają ze zmian w ustawach, przepisach lub umowach zbiorowych, por. § 14-6 ustęp drugi i § 14-7 ustęp drugi.